

Всеобщая история

УДК – 94 (32).04.

DOI: 10.18384/2310-676X-2019-4-121-132

РИТОРИЧЕСКАЯ СТЕЛА РАМСЕСА III: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Карлова К. Ф., Сафронов А. В.

Московский государственный областной университет

141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,

Российская Федерация

Аннотация. В статье приводится первый перевод на русский язык риторической стелы Рамсеса III и комментарий к ней. Стела была обнаружена в XIX в. в святилище Мересгер в фиванских горах. Ее текст содержит важную историческую информацию о войнах Рамсеса III, а также об ассимиляции египтянами покоренных народов, которые, попав в плен, воспринимали язык основного населения Нильской долины и вливались в состав египетского социума.

Ключевые слова: ливийцы, «народы моря», Рамсес III, риторическая стела, святилище Мересгер

RHETORICAL STELA OF RAMSES III: TRANSLATION AND ANNOTATION

K. Karlova, A. Safronov

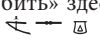

Moscow Region State University

24, Very Voloshinoy St., Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract. The article presents the first translation of the Rhetorical stela of Ramses III into the Russian language along with its annotation. The stela was discovered in the 19th century in the sanctuary of Meretseger (Theban Mountains). Its text contains important historical information on the wars of Ramses III, as well as data concerning the assimilation of peoples subjugated by the Egyptians. According to the text, the captives adopted the Egyptian language and were integrated into Egyptian society.

Keywords: Libyans, Sea peoples, Ramses III, Rhetorical stela, sanctuary of Meretseger

Упоминания о риторической стеле Рамсеса III из святилища Мересгерт¹ в фиванских горах встречаются в научной литературе еще со времен экспедиций пионеров египтологии в XIX в. [24, р. 707]. Она была высечена в первой половине 12 в. до н.э. в скальном массиве так называемой Долины Дольмена, расположенной между Долиной Цариц и поселком царских ремесленников в Дейр эль-Медина [28, р. 222]. Первое упоминание о ней встречается у Ж.-Ф. Шампольона, который в 1828 г. осмотрел памятник, однако, не привел в своей публикации прорисовки текста стелы [5, pl. 230 bis]. Во время прусской экспедиции К. Р. Лепсиус с коллегами в 1844 г. посетил святилище Мересгерт в Бибан эль-Хаджи Ахмет². В своем издании египетских древностей он привел факсимиле стелы Рамсеса III и ее текста, отметив обилие иностранных этнонимов в нем [17, S. 234, Bl. 218c]. В 1930 г. полное издание стелы осуществил Б. Брюйер, уточнив прорисовку Лепсиуса и добавив недостающие надписи на боковых сторонах памятника [4, р. 34–37, fig. 17, pl. 4]. В 1983 г. транскрипция текста по изданиям

¹ Традиционная транскрипция имени этой богини – Мерсегер [1, с. 136; 16, р. 69], что грамматически подразумевает активное причастие женского рода *mr(.t)* + существительное *sgr* и перевод «любящая молчание». На самом же деле, существование якобы пропущенного в текстах окончания женского рода *-t* активного причастия от глагольной основы *mrj* «любить» здесь явно надумано. Наличие варианта  и  [29, Bd. 2, S. 104.19] явно показывает, что мы имеем дело с именем *Mr(.j)=s-gr.t*, где *gr.t* является отглагольным существительным от *gr* «молчать». Соответственно, перевод имени богини должен быть «любит она молчание», и в транскрипции его правильное передавать как Мересгерт.

² Тогдашнее название Долины Дольмена – К. К., А. С.

К. Р. Лепсиуса и Б. Брюйера была осуществлена К. Китченом в рамках его проекта издания рамессидских текстов [15, р. 90–91]. Стела переводилась полностью А. Пиденом и К. Китченом [23, р. 63–67; 16, р. 68–71]. В данной статье мы приводим первый комментированный перевод стелы на русский язык, осуществленный по иероглифической транскрипции Б. Брюйера с реконструкцией лакун по изданию К. Китчена [4, р. 34–37, pl. 4; 15, р. 90–91]³.

Описание стелы




Рис. 1. Риторическая стела Рамсеса III.

По: [4, pl. 4].

В верхней части стелы изображен

³ Надписи на боковых сторонах и подписи к изображениям транслитерированы по прорисовке стелы в издании Б. Брюйера (рис. 1), основной текст – по его иероглифической транскрипции [4, р. 35–37]. Стоит подчеркнуть, что она в ряде мест отличается его авторскими уточнениями от прорисовки основного текста [4, pl. 4; см. рис. 1], поскольку Б. Брюйер скопировал в своем издании факсимиле стелы К. Р. Лепсиуса [17, Bl. 218 c].

крылатый солнечный диск. На концах его крыльев дважды выписан эпитет Хора – *Bhd.tj*, т. е. «Бехдетец». Ниже расположены увенчанные коронами-*šw.tj* картуши с именами фараона – *Wsr-m3^c.t-R^c mr(j.j) Jmn* и *R^c-ms(j.w)-sw hk3 Jwnw* «Усермаатра Мериамон» и «Рамсес Хекаиуну». Картуши подпирают соколы, между их крыльев находятся изображения вариантов знака  (фонетическое значение *hb-sd* «празднество-сед» – К. К., А. С.). От них влево и вправо отходят две надписи (стрелками показана ориентация текста)¹:

(→) *ḥh Hr.w k3 nht ʕ3 nsw.yt nb.tj wr hb.w mj T3-tnn bjk nbw ʕ3 nht.w hr h3s.t nb(t) nswt bj.tj nb t3.wj Wsr-m3^c.t-R^c mr(j.j)-Jmn s3 R^c nb h^c.w R^c-ms(j.w)-s(w) Hk3-Jwnw mr(j.j) Mr(j)=s-gr.t hn.wt jmn.t*

(→) Да живет Хор, мощный телец, великий царской властью, (воплощение) Двух Владычиц, многочисленный празднествами подобно Татенену, золотой сокол, великий победами над каждым чужеземьем, царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка Двух Земель Усермаатра Мериамон, сын Ра, владыка венцов, Рамсес Хекаиуну, любимый Мересгер, госпожой запада.

(←) *ḥh Hr.w k3 nht ʕ3 nsw.yt s[h]r.w mj Hr.w s3 ʕs.t bjk nbw [wsr] rnp.wt mj T3-tnn nswt bj.tj nb t3.wj Wsr-m3^c.t-R^c mr(j.j)-Jmn s3 R^c nb h^c.w R^c-ms(j.w)-s(w) Hk3-Jwnw mr(j.j) Mr(j)=s-gr.t hn.wt jmn.t*

(←) Да живет Хор, мощный телец, великий царской властью (и) замыслами подобно Хору, сыну Исиды, золо-

той сокол, [мощный]^(а) годами подобно Атому, царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка Двух Земель Усермаатра Мериамон, сын Ра, владыка венцов, Рамсес Хекаиуну, любимый Мересгер, госпожой запада.

На стеле присутствует изобразительная композиция, которую можно условно разбить на две сцены. Первая сцена показывает кормящую грудь фараона богиню Мересгер. Над ее фигурой имеется следующая надпись:

(1) *dd-mdw* (2) *jn Mr(j)=s-gr.t* (3) *hn.wt jmn.t dj.t.n(=j)* (sic!) *n=k t3tn* (4) *T3-tnn nsw.yt n Hr.w m P*

«(1) Слова, сказанные (2) Мересгер, (3) владычицей запада: «Дала (я) тебе трон (6) (4) Татенена, царскую власть Хора в (городе) Пэ».

За фигурой фараона стоит Ра-Харахти, над которым расположена следующая надпись:

(1) *dd-mdw jn R^c-Hr.w-3h.tj ntr ʕ3 nb p.t*
(2) *dj.n(=j) n=k hb.w n* (3) *R^c nsy.wt* (4) *n Jtm.w m Jwnw*

(1) Слова, сказанные Ра-Харахти, богом великим, владыкой неба: «(2) Дал (я) тебе празднества (3) Ра, царскую власть (4) Атума в Гелиополе».

Вторая сцена изображает Амона-Ра, вручающего Рамсесу III меч-хопеш. Подпись к этой сцене следующая:

(1) *dd-mdw jn Jmn-R^c nswt ntr.w* (2) *nb p.t hk3 W3s.t dj.n(=j) n=(3) k h^c.w n R^c hpš=k r pd.wt-psd.t*

(1) Слова, сказанные Амоном-Ра, царем богов, (2) владыкой неба, повелителем Фив: «Дал (я) (3) тебе век Ра (и) меч твой против Девяти Луков»^(б).

За фигурой фараона имеется следующий текст: *s3h ḥh nb h3=f mj R^c* «Защита и жизнь все за ним (т.е. фараоном – К.К., А.С.) подобно Ра»^(в).

¹ Надстрочные кириллические буквы в скобках означают авторский комментарий к тексту, который можно найти далее в разделе «Лингвистический комментарий».

Основной текст стелы¹

(1) *ᶜnh Hr.w k3 nht ʕ nsw.yt nb.tj wr hb.w mj T3-ṯnn bjk nbw wsr rnp.wt mj Jtm.w jty mk Km.t wʕf h3s.wt nswt bj.tj*

(2) *nb t3.wj Wsr-m3ʕ.t-Rʕ mr(j.j) Jmn s3 Rʕ nb hʕ.w Rʕ-ms(j.w)-sw hk3 Jwnw dj ʕnh h3k.n=f h3s.t [.....] Rb.w Mšš.w*

(3) *dj=f d3y=w jtrw jn(.w) r Km.t s.t jr.w m nht.w n nswt nht sḏm.w md[.wt] rmt hr šmš nswt jrj=f swh(.t) mḏ.t*

(4) *=sn p[n]ʕ=f (?) ns=w šm=w hr t3 mj.t jw.tj h3=s.t nswt bj.tj nb t3.wj Wsr-m3ʕ.t-Rʕ mr(j.j) Jmn s3 Rʕ nb hʕ.w Rʕ-ms(j.w)-sw hk3 Jwnw*

(5) *[.....] jrj=f hbhb h3s.wt t3 šmʕ.j m Nhs.jw Tr3wy Jrm dj=f [kn]=s[n] m*

(6) *[.....] ph=sn sp3.t nswt s.t jr.w m krʕ.w kḏn.w šms.w.w hbs(.w) bh.t hr šms.w.w nswt*

(7) *[nswt bj.tj nb t3.wj Wsr-m3ʕ.t-Rʕ mr(j.j) Jmn s3 Rʕ nb hʕ.w Rʕ-]ms(j.w)-s(w) hk3 Jwnw.....] hr H3r.w jrj=f ptpt h3s.wt jw.w d3j=n*

(8) *[b3.w]=f [W3d-wr(?)......] m3ʕ Prst.w Trš.w m hr-jb p3 ym*

(9) *[.....] m [.....]=f nswt bj.tj nb t3.wj Wsr-m3ʕ.t-Rʕ mr(j.j) Jmn [s3 Rʕ [Rʕ]-ms(j.w)-sw hk3 Jwnw*

(10) *[...] m [...] jrj=f sk[sk] [.....] r Km[.t] dj.t n jw=sn hr pdwn (?) hr.yt [.....]*

(11) *sgn<n> pd.t=f h3s.wt bšt.wt jrj=f t(3)š<=f> r jr.t.n=f jn=f sn h3k(.w) r Km.t sd=f n3j=w 3g3[p (?)......]*

(12) *ht.w šm hr jj m n<3> dmj.w htp.w dj=f kn=sn pr(.t) r-bnr r wh3 n=sn ʕnh nswt bj.tj Wsr-m3ʕ.t-Rʕ mr(j.j) Jmn s3 Rʕ Rʕ-ms(j.w)-sw hk3 Jwnw*

(1) Да живет Хор, мощный телец, большой царской властью, великий

празднествами как Татенен, золотой сокол, мощный годами как Атум, владыка, защищающий Кемет, связывающий чужеземья, царь Верхнего и Нижнего Египта, (2) владыка Двух Земель Усермаатра Мериамон, сын Ра, владыка венцов, Рамсес Хекаиуну, тот, кому дана жизнь. Захватил он чужеземье [.....] Ребу (и) Машваша. (3) Он приказал, чтобы они переправились через реку и были приведены в Кемет. Они были поселены² в крепостях царя могучего⁽ⁿ⁾, слыша речь людей, сопровождающих царя. Упразднил он^(e) речь (4) их, изменил^(sk) он языки их, пошли они путем, которым они не спускались⁽³⁾, царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка Двух Земель Усермаатра Мериамон, сын Ра, владыка венцов, Рамсес Хекаиуну. (5) [.....] Прошел он по чужеземьям земли южной⁽ⁿ⁾, а именно Нехси, Черара, Ирем^(k). Приказал он, чтобы прекратили они (6) [.....] достигли они округа царя, и стали они щитоносцами, колесничими, спутниками, опалоносцами при свите царя. (7) [Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка Двух Земель Усермаатра Мериамон, сын Ра, владыка венцов, Рамсес Хекаиуну.....] в Хару. Он растоптал чужеземные нагорья и острова. Пересекла (8) [мощь] его(?) [Великую Зелень (?)]⁽ⁿ⁾ [.....] Приплыли пелесет (и) турша из середины моря (9) [.....] в [.....] его, царя Верхнего и Нижнего Египта, владыки Двух Земель Усермаатра Мериамона, сына Ра, [Ра]мсеса Хекаиуну. (10) [...] в [...]. Он уничтожил [.....] в Кем[ет]. Было приказано, чтобы пришли они на коленях^(m), ужас [.....] (11) Заста-

¹ Квадратными скобками с точками обозначаются лакуны, которые невозможно восстановить. Три точки означают один квадрат иероглифов по изданию Б. Брюйера [4, p. 35–37].

² Букв. «они были сделаны в крепостях царя могучего».

вили ослабеть войска^(н) его чужеземья мятежные. Он сделал границу <свою> больше того, что было сделано им. Привел он их пленными в Кемет, он уничтожил их печаль (?)^(о) [..... как(?)]⁽¹²⁾ свита^(н), ходя и приходя в города замиранными. Он приказал, чтобы перестали они выступать, чтобы искать себе жизнь^(п), царь Верхнего и Нижнего Египта, Усермаатра Мериамон, сын Ра, Рамсес Хекауну.

Лингвистический комментарий

^(а) Размер лакуны предполагает ее заполнение только знаком. Восстановление словосочетания [wsw] rnp. wt «мощный годами» подтверждается эпитетом Рамсеса III wsw rnp.wt mj Jtm.w «мощный годами как Атум» в строке 1 основного текста стелы.

^(б) Слово Btm «трон, помост» является дериватом лексемы tn3.t с тем же значением [29, Bd. 5, S. 384.14–16; 18, vol. 2, p. 227, 230].

^(в) Собирательное обозначение всех врагов Египта pd.t-psd.t «Девять Лукков» выписано неполно как вместо обычного [29, Bd 1, S. 570. 6–7].

^(г) Транслитерацию s3h ʿnh nb h3=f mj R^c для см.: [29, Bd 3, S. 9.16].

^(д) Видимо, под выражением m nht.w n nswt nht «в крепостях царя могучего» следует понимать форты, названные в честь Рамсеса III. Ср. pHarris I, 77:5, где о плененных ливийцах говорится: grg=j n3j=w h3.wt.w m nht.w hr rn=j «Я обустроил их вождей в крепостях с именем моим» [6, S. 94]. Изображение одного из таких фортов, который назывался Wsr-m3^c.t-R^c mr(j.j) Jmn hsf(.w) Tmḥ.w «Усермаатра Мериамон, отражающий ливийцев-темеху» встречается, например, на рельефе Рамсеса III в Мединет Абу [19, Pl. 22].

^(е) Буквально «заставил исчезнуть», в тексте стоит инфинитив от глагола swḥ «заставлять исчезнуть» [10, S. 735].





^(ж) Дословно: «повернул он языки их». Глагол p[n]^c «поворачивать, переворачивать» восстанавливается здесь и А. Пиденом, и К. Китченом [23, p. 64; 16, p. 70].


^(з) Выражение «пошли они путем, которым они не спускались», видимо, является фразеологизмом и указывает на новый уклад жизни пленных ливийцев в Египте.


^(и) Связь между словами h3s.wt t3 ḫm^c.j мы трактуем как прямой генитив, в отличие от К. Китчена [16, p. 70].


^(к) Предлог m здесь вводит перечень из трех этнонимов [3, с. 75], причем после каждого из них стоит детерминатив . Этот факт заставляет усомниться в переводе К. Китчена «the Nubians of Tiriwayu and Irem», который предполагает здесь не перечисление, но прямой генитив, связывающий этноним и два последующих названия [16, p. 70]. Имя является названием племени, произведенным от известной еще со Старого Царства области Ирем в Нубии [30, S. 84–85].










^(л) Б. Брюйер восстановил в начале строки 8 графемы [4, p. 36]. Но в издании К.Р. Лепсиуса, на которое он опирался, в этом месте группа знаков показана следующим образом – [17, S. 234, Bl. 218с; см. рис. 1]. Иными словами, художники К.Р. Лепсиуса увидели здесь только нижнюю часть знака G43, тогда как Б. Брюйер воспроизвел в своей публикации графему как неповрежденную произвольно. Однако подобная реконструкция едва ли позволяет восстановить смысл фразы в конце строки 7 – начале строки 8. Как нам представляется, это противоречие можно легко устранить, если предпо-

ложить, что в начале строки 8 в лакуне стоял не знак , но графема . Вероятно, художники К.Р. Лепсиуса из-за плохой сохранности текста спутали ее нижнюю часть с нижней частью графемы . Если это верно, то лакуну в начале строки 8 можно восстановить как , а вся фраза с учетом конца строки 7 должна транслитерироваться как *dʒj.n bʒ.w=f* и переводиться как «пересекла мощь его» (т.е. фараона. – К.К., А.С.). Поскольку перед этой фразой в строке 7 упоминается, что Рамсес III «растоптал чужеземья (*hʒs.wt*) и острова (*ʒw.w*)», для подтверждения нашей реконструкции уместно привлечь текст риторической стелы второго года правления Рамсеса II (1289 г. до н.э.) из Таниса, где встречается схожее выражение. В строке 13 о фараоне говорится следующее: *dʒj.n bʒ.w=f Wʒd-wr ʒw.w hr(.ʒw)-jb hr snd=f* «Пересекла мощь его Великую Зелень, срединные острова (пребывают) в страхе перед ним» [14, р. 290:1]. Соответственно, можно предположить, что мы имеем дело со схожей фразой в конце строки 7 – начале строки 8 риторической стелы, которая может быть восстановлена как «пересекла мощь его [Великую Зелень]». Мотив того, что мощь фараона пересекает море и ужасает заморских обитателей, которые приходят с данью в Египет, достаточно распространен в текстах Нового Царства, ср. надпись из гробницы визиря Тутмоса III Рехмира: *ʒy.t m htp.w ʒn wr.w n Kft.ʒw ʒw.w hr(ʒ.w)-jb n(ʒ).w Wʒd-wr m ksw m wʒh tp n bʒ.w n Hm=f* «Пришли в мире вожди Кефтиу (и) срединных островов Великой Зелени согбенно, склонив голову перед мощью Его Величества» [27, р. 57].

(м) Лексема  *pdwn* зафиксирована только в этом месте [22, S. 568].

Значение слова не определено [29, Bd. 1, S. 566. 9]. Возможно, *pdwn* является производной от  *pd* «упасть на колени» [29, Bd. 1, S. 500.13–501.6], ср. перевод К. Китчена [16, р. 70].

(н) Каузатив от  *gn(n)* «быть слабым» [29, Bd. 3, S. 5, 174–175.17].

(о) В этом месте в тексте стоит поврежденная фраза    [4, р. 36]. Судя по контексту, речь идет о пленных, которых Рамсес III привел в Египет. К. Китчен и А. Пиден дают одинаковые переводы конца строки 11 – начала строки 12: «Он вошел в их узкие проходы в погоне за ними»¹. Исследователи трактуют остатки   в конце строки 11 как вариант лексемы    *gʒw.t* «узкая дорога, узкий проход» [18, vol. 2, р. 184]. К сожалению, комментарий к этому месту не содержится ни у А. Пидена, ни у К. Китчена, поэтому понять, как исследователи объясняли появление  в анлауте лексемы *gʒw.t*, невозможно. Кроме того, из контекста ясно, что речь не идет о дороге как таковой, но о чем-то, что связано с участием пленников. Тогда смысл перевода К. Китчена и А. Пидена вообще непонятен. Также следует указать, что основное значение глагола *sd* – «сломать, разбить, разорвать», а не «входить» [29, Bd. 4, S. 373.8–375.7]. Д. Редфорд перевел этот фрагмент как «he has broken their flood [which was] on the move», видя в реконструируемой лексеме *ʒgʒb<ʒgbj* «разлив, паводок» и пытаясь сравнить врагов фараона с губительным наводнением, которое остановил Рамсес III [25, р. 156–157]. Однако, как нам представляется, есть

¹ К. Китчен: «He penetrated their narrow defiles [in] ¹² pursuit of them» [16, р. 70], А. Пиден: «he has penetrated their [narro]w defiles (?) [.....3 groups lost.....in purs]uit of them» [23, р. 67].

еще один вариант перевода, если предположить, что в восстанавливаемой лексеме видеть отглагольное существительное от слова *ʒgʒp* «заволакиваться, быть опечаленным (о сердце)» [29, Bd. 1, S. 22.9]. Тогда смысл конца строки 11 – начала строки 12 проясняется: пленники фараона более не печалются по поводу своей участи и с радостью служат новому владыке.

⁽ⁿ⁾ Как уже упоминалось, А. Пиден и К. Китчен предполагали в лексеме $\overline{\text{𓏏}} \overline{\text{𓏏}} \overline{\text{𓏏}}$ в начале строки 12 часть составного предлога $\overline{\text{𓏏}} \overline{\text{𓏏}} \overline{\text{𓏏}} m\text{-}ht$ «за, позади» [29, Bd. 3, S. 345.1–7], за которым следует местоимение 3-го лица множественного числа *-w*. Видимо, поэтому они и переводили конец строки 11 – начало строки 12 как «в погоне за ними» (см. прим. 7. – К.К., А.С.). Однако мы полагаем, что здесь речь идет о варианте лексемы $\overline{\text{𓏏}} \overline{\text{𓏏}} \overline{\text{𓏏}} ht.w$ «свита» [29, Bd. 3, S. 344.9–11]. Если это верно, тогда при сопоставлении с текстом в строке 11 становится ясно, что речь идет здесь о пленных врагах Рамсеса III, которые впоследствии стали служить фараону. Собственно, о том же самом говорится и в отношении ливийцев и нубийцев в строках 3–6 риторической стелы Рамсеса III.

^(p) Эта фраза как бы подытоживает весь текст, говоря, что фараон добился повиновения от окружавших Египет чужеземных народов и прекратил их нападения на Египет.

Текст стелы демонстрирует смешение новоегипетских и среднеегипетских грамматических конструкций при среднеегипетской орфографии, которая тем не менее показывает вкрапления характерных для новоегипетского языка «избыточных» фонограмм (строки 1, 4) [12, p. 33–34]. Из ново-

египтицизмов можно отметить использование первого презенса в строках 3 и 6 (*s.t jr.w*), артикля женского рода *tʒ* (строка 5), а также конструкции *jrj* + субъект + инфинитив, которая крайне редко встречается в текстах, написанных на среднеегипетском языке [8, p. 395, § 485], но получает свое распространение уже в новоегипетском [12, p. 111–114]. Из реликтов среднеегипетского языка следует указать на использование формы *sdm.n=f* (стк. 2 и 7), маркирующей в тексте стелы прошедшее время наряду с формой *sdm=f*. Всё вышесказанное позволяет отнести язык риторической стелы к средней ступени новоегипетского языка («Medio»-Late Egyptian), которая сочетает в себе новоегипетские и среднеегипетские грамматические конструкции и в основном среднеегипетскую орфографию, что характерно для монументальных текстов Рамсеса III [12, p. 23].

Исторический комментарий

Несмотря на то, что риторическая стела Рамсеса III является типичным пропагандистским памятником его правления, анализ ее текста позволяет выделить исторические факты, которые либо дополняют сведения об истории царствования этого фараона, либо вообще встречаются впервые. Во-первых, данные текста свидетельствуют о процессе масштабной инфильтрации ливийцев в египетский социум в первой половине 12 в. до н.э., что впоследствии привело к воцарению в Египте XXII ливийской династии в 943 г. до н.э.. Как известно, с конца 13 – начала 12 вв. до н.э. пленные ливийцы в больших количествах стали оседать в Египте [26, p. 338–339]. Собственно,

приведенный выше отрывок из рHarris I показывает, что Рамсес III приказывал селить пленных ливийских вождей в своих крепостях (см. примечание (д) – К. К., А. С.), обеспечивая их всем необходимым за службу. Однако риторическая стела дополняет эту информацию. Строки 3–4 свидетельствуют, что Рамсес III не просто селил их отдельными анклавами, но насильно внедрял среди пленных ливийцев египетский язык и обычаи, стремясь тем самым максимально «египтианизировать» новых подданных.

Во-вторых, риторическая стела дает дополнительный аргумент, подтверждающий реальность нубийской военной кампании Рамсеса III в начале его правления. Как известно, на западной внешней стене заупокойного храма фараона в Мединет Абу имеются сцены сражения египтян с обитателями Куша, триумфального возвращения египетского войска на родину после окончания войны и демонстрации Рамсесом III пленных нубийцев Амону и Мут [19, Pl. 9–11]. Однако неоднократно высказывалось предположение, что это лишь стереотипные изображения, которые призваны подчеркнуть бессилие Нубии перед мощью фараона в числе прочих окружавших Египет врагов [7, р. 244; 23, р. 63]¹. Естественно, подобная трактовка полностью аннулирует историческую ценность рассматриваемых рельефов. Тем не менее в риторической стеле в строке 5 упоминается нубийский этноним Черав, выписанный силлабически как . По мнению некоторых исследователей, подобная, впервые зафиксированная орфография для этого

¹ Подробную историографию по этой проблеме см.: [20, р. 784].

имени не похожа на прочие известные примеры написания этнонима Черав в эпоху Нового Царства. Само же это название упоминается при Рамсесе III не только абстрактно в списках врагов, но и в связи с конкретными военными действиями, что может указывать на историчность кампании Рамсеса III в Нубии [13, S. 224–225; 30, S. 51].

Об ее историчности может свидетельствовать и тот факт, что в составе египетского войска изображены воины «народов моря» в так называемых «перьевых» шлемах, которые не появляются на египетских изображениях ранее правления Рамсеса III [21, р. 132]. Кроме того, другие источники времени этого правителя также свидетельствуют в пользу реальности нубийской кампании фараона. Так, в рHarris I упоминаются пленные нубийцы, которых Рамсес III даровал в храмы богов Фив и Мемфиса [6, S. 13, 57]². Позднее, уже при Рамсесе V, в рWilbour встречается упоминание о военном поселении нубийцев в Среднем Египте [9, р. 76], которые, вероятно, могли попасть туда при Рамсесе III.

Наконец, в строке 8 риторической стелы говорится о совместном нападении «народов моря» пелесет и турша на Египет. К сожалению, текст сильно поврежден, но само появление имени турша здесь крайне любопытно. Дело в том, что этот этноним не встречается в числе племен коалиции «народов моря», которая напала на Египет при Рамсесе III. Данный факт привел исследователей к выводу, что их упоми-

² В параграфах 10:15 и 51a:9 рHarris I упоминается одинаковая фраза: *H3rw.jw Nhs.jw n h3k Hm=f s.w.s.* «сирийцы и нубийцы из захваченного Величеством его, да будет он жив, невредим и здоров».

вание среди «народов моря» в начале 12 в. до н.э. является анахронизмом, возникшим из неосведомленности египетских писцов о реальном положении дел в начале правления Рамсеса III [11, S. 16]. Однако, как показал один из авторов этой работы, турша рассматривались египтянами как племя, тесно связанное с «народом моря» текер надписей Рамсеса III, и, вероятно, могли заменять его в данном контексте [2, с. 807–808]. Следовательно, риторическая стела дает нам уникальную ин-

формацию об участии турша в нападении на Египет в начале 12 в. до н.э.

Таким образом, проанализированный выше сравнительно небольшой текст риторической стелы Рамсеса III должен рассматриваться не только как стереотипный памятник египетской царской пропаганды, но и как важный исторический источник, дающий уникальные данные относительно событий правления этого фараона.

Статья поступила в редакцию 17.04.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Коростовцев М. А. Религия Древнего Египта. СПб: Летний сад, 2000. 464 с.
2. Сафронов А. В. Греческая традиция о пеласагах и тирсенах в Анатолии и ее египетские соответствия // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XIX: материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского, 22–24 июня 2015 г. СПб.: Наука, 2015. С. 803–810.
3. Сафронов А. В. Очерки по истории Восточного Средиземноморья в 14 – 12 вв. до н.э. М.: ИВРАН, 2018. 174 с.
4. Bruyère B. Mert Seger à Deir el Médineh. Le Caire: Impr. de l'IFAO, 1930. Vii + 322 p. +12 pl.
5. Champollion J.-Fr. Monuments de l'Égypte et de la Nubie: planches. Tome 3. Paris: Didot, 1845. Xii p. + planches 201–300.
6. Ericsen W. Papyrus Harris I. Hieroglyphische Transkription. Bruxelles: Edition de la fondation égyptologique reine élisabeth, 1933. 100 S.
7. Faulkner R.O. Egypt: From the Inception of the Nineteenth Dynasty to the Death of Ramses III // The Cambridge Ancient History. Volume 2, Part 2: The Middle East and the Aegean Region c. 1380 – 1000 B.C. / Edwards I.E.S., Gadd C.J., Hammond N.G.L., Sollberger E. (eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 2006. P. 217–251.
8. Gardiner A.H. Egyptian Grammar. 3d edition. Oxford: Griffith Institute, 2007. Xxxvi + 646 p.
9. Grande P. Ramsès III. Histoire d'un règne. Paris: Pygmalion, 1993. 420 p.
10. Hannig R. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v.Chr.). Mainz: Verlag Philipp von Zabern. 2006. XLIV+1474 S. + 21 Karten.
11. Helck W. Die Seevölker in den ägyptischen Quellen // Jahresbericht des Instituts für Vorgeschichte der Universität Frankfurt A.M. München. 1976. S. 7–21.
12. Junge F. Late Egyptian Grammar. Oxford: Griffith Institute, 2005. 391 p.
13. Kitchen K. Historical Observations on Ramesside Nubia // Ägypten und Kush / Endesfelder E., Priese K.-H., Reineke W.-F., Wenig St. (Hrsg.) Berlin: Akademie Verlag, 1977. S. 213–225.
14. Kitchen K. A. Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Volume 2. Oxford: B.H. Blackwell Ltd., 1979. Xxxi + 928 p.
15. Kitchen K. A. Ramesside Inscriptions. Volume 5. Oxford: B.H. Blackwell Ltd., 1983. Xxx + 672 p.

16. Kitchen K. A. *Ramesside Inscriptions Translated & Annotated: Translations. Volume 5: Setnakht, Ramesses III, & Contemporaries*. Oxford: Blackwell Publishing, 2008. Xxiv + 523 p.
17. Lepsius K. R. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*: Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1849. Bd. 3: 308 S. + Bd. 7, Abth. III: 70 Bl.
18. Lesko L., Lesko B. *Dictionary of Late Egyptian*. Providence: B.C. Scribe Publications, 2002. Vol. 1: Xiv + 390 p.; Vol. 2: Xviii + 404 p.
19. *Medinet Habu. Volume I: Earlier Historical Records of Ramses III* / Breasted J.H. (ed.). Chicago: The University of Chicago Press, 1930. Xviii + 10 p. + 54 Pl.
20. Morris E.F. *The Architecture of Imperialism. Military Bases and the Evolution of Foreign Policy in Egypt's New Kingdom*. Leiden-Boston: Brill. Xvii + 891 p.
21. O'Connor D. The Location of Irem // *The Journal of Egyptian Archaeology*. 1987. Vol. 73. 99–136.
22. Osing J. Rezension: *Etymological Dictionary of Egyptian. Vol. Two: b-, p-, f-*. (Handbuch der Orientalistik, I, 48/2). Brill Publishers N.V., Leiden 2001 // *Bibliotheca Orientalis*. 2003. № 5–6. S. 552–569.
23. Peden A. *The Historical Inscriptions of the Twentieth Dynasty*. Jonsered: Aströms. Xix + 286 p.
24. Porter B., Moss R. *Topographical bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. Volume 1: Theban Necropolis. Part 2: Royal tombs and Small Cemeteries*. Oxford: Griffith Institute, 1999. Xxxviii + 392 p. + 18 Pl.
25. Redford D. *The Medinet Habu Records of the Foreign Wars of Ramses III*. Leiden-Boston: Brill, 2018. Xi+197 p.
26. *The Oxford History of Ancient Egypt* / Shaw I. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2000. Xv + 512 p.
27. Vercoutter J. *L'Égypte et le monde égéen préhellénique. Étude critique des sources égyptiennes (Du début de la XIIIe à la fin de la XIXe Dynastie)*. Le Caire: *L'Institut français d'archéologie orientale*. Xxxv + 471 p.
28. Weeks K. R. *The Illustrated Guide to Luxor*. Cairo: The American University in Cairo Press, 2005. 564 p.
29. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Bd. 1–5* / Erman A., Grapow H. (Hrsg.). Berlin: Akademie Verlag, 1971. Xvi + 2783 S.
30. Zibelius K. *Afrikanische Orts- und Völkernamen in hieroglyphischen und hieratischen Texten*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1972. Xxii + 204 S.

REFERENCES

1. Korostovtsev M. *Religiya Drevnego Yegipta* [Religion of Ancient Egypt]. St. Petersburg, Letniy sad Publ., 2000. 464 p.
2. Safronov A. [The Greek tradition of pelasgians and thyrsens in Anatolia and its Egyptian correspondences]. In: *Indoyevropeyskoye yazykoznanie i klassicheskaya filologiya – XIX: materialy chteniy, posvyashchennykh pamyati professora Iosifa Moiseyevicha Tronskogo, 22–24 iyunya 2015 g.* [Indo-European linguistics and classical philology – XIX: readings devoted to the memory of Professor Joseph Moiseevich Tronsky, June 22–24, 2015]. St. Petersburg: Nauka Publ., 2015, pp. 803–810.
3. Safronov A. *Ocherki po istorii Vostochnogo Sredizemnomor'ya v 14 – 12 vv. do n.e.* [Essays on the history of the Eastern Mediterranean in the 14th and 12th centuries BC]. Moscow, IV RAN Publ., 2018. 174 p.
4. Bruyère B. *Mert Seger à Deir el Médineh* [Mert Seger in Deir el Medina]. Le Caire: Impr. de l'IFAO, 1930. Vii + 322 p. + 12 pl.

5. Champollion J.-Fr. *Monuments de l'Égypte et de la Nubie: planches* [Monuments of Egypt and Nubia: planks]. Tome 3. Paris: Didot, 1845. Xii p. + planches 201–300.
6. Ericsen W. Papyrus Harris I. Hieroglyphische Transkription. Bruxelles: Edition de la fondation égyptologique reine élisabeth, 1933. 100 p.
7. Faulkner R. O. Egypt: From the Inception of the Nineteenth Dynasty to the Death of Ramses III. In: Edwards I.E.S., Gadd C.J., Hammond N.G.L., Sollberger E., eds. *The Cambridge Ancient History. Volume 2, Part 2: The Middle East and the Aegean Region c. 1380 – 1000 B.C.* Cambridge: Cambridge University Press, 2006, pp. 217–251.
8. Gardiner A. H. *Egyptian Grammar*. 3^d edition. Oxford: Griffith Institute, 2007. Xxxvi + 646 p.
9. Grande P. *Ramsès III. Histoire d'un règne* [Ramses III. History of a reign]. Paris: Pygmalion, 1993. 420 p.
10. Hannig R. *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v.Chr.)* [Large Hand Dictionary Egyptian-German (2800-950 BC)]. Mainz, Verlag Philipp von Zabern, 2006. XLIV+1474 S. + 21 Karten.
11. Helck W. [The Sea Peoples in the Egyptian sources]. In: *Jahresbericht des Instituts für Vorgeschichte der Universität Frankfurt A.M.* [Annual Report of the Institute for Prehistory of the University of Frankfurt A.M.], 1976, pp. 7–21.
12. Junge F. *Late Egyptian Grammar*. Oxford: Griffith Institute, 2005. 391 p.
13. Kitchen K. *Historical Observations on Ramesside Nubia // Ägypten und Kush / Endesfelder E., Priese K.-H., Reineke W.-F. Wenig St.* (Hrsg.) Berlin: Akademie Verlag, 1977, pp. 213–225.
14. Kitchen K. A. *Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Volume 2.* Oxford: B.H. Blackwell Ltd., 1979. Xxxi + 928 p.
15. Kitchen K. A. *Ramesside Inscriptions. Volume 5.* Oxford: B.H. Blackwell Ltd., 1983. Xxx + 672 p.
16. Kitchen K. A. *Ramesside Inscriptions Translated & Annotated: Translations. Volume 5: Setnakht, Ramesses III, & Contemporaries.* Oxford: Blackwell Publishing, 2008. Xxiv + 523 p.
17. Lepsius K. R. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien, Bd. 3* [Monuments from Egypt and Ethiopia. Vol. 3]. Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1849. 308 p. + Bd. 7, Abth. III: 70 Bl.
18. Lesko L., Lesko B. *Dictionary of Late Egyptian*. Providence: B.C. Scribe Publications, 2002. Vol. 1: Xiv + 390 p.; Vol. 2: Xviii + 404 p.
19. *Medinet Habu. Volume I: Earlier Historical Records of Ramses III / Breasted J.H.* (ed.). Chicago: The University of Chicago Press, 1930. Xviii + 10 p. + 54 Pl.
20. Morris E.F. *The Architecture of Imperialism. Military Bases and the Evolution of Foreign Policy in Egypt's New Kingdom.* Leiden-Boston: Brill. Xvii + 891 p.
21. O'Connor D. The Location of Irem. In: *The Journal of Egyptian Archaeology*, 1987, vol. 73, pp. 99–136.
22. Osing J. Rezension: *Etymological Dictionary of Egyptian. Vol. Two: b-, p-, f-.* (Handbuch der Orientalistik, I, 48/2). Brill Publishers N.V., Leiden 2001. In: *Bibliotheca Orientalis*, 2003, no. 5–6, pp. 552–569.
23. Peden A. *The Historical Inscriptions of the Twentieth Dynasty.* Jonsered: Aströms. Xix + 286 p.
24. Porter B., Moss R. *Topographical bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. Volume 1: Theban Necropolis. Part 2: Royal tombs and Small Cemeteries.* Oxford: Griffith Institute, 1999. Xxxviii + 392 p. + 18 Pl.
25. Redford D. *The Medinet Habu Records of the Foreign Wars of Ramses III.* Leiden-Boston: Brill, 2018. Xi+197 p.

26. The Oxford History of Ancient Egypt / Shaw I. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2000. Xv + 512 p.
 27. Vercoutter J. *L'Égypte et le monde égéen préhellénique. Étude critique des sources égyptiennes (Du début de la XIIIe à la fin de la XIXe Dynastie)* [Egypt and the prehellénic Aegean world. Critical Study of Egyptian Sources (From the beginning of the 13th to the end of the 19th Dynasty)]. Le Caire: L'Institut français d'archéologie orientale. Xxxv + 471 p.
 28. Weeks K. R. The Illustrated Guide to Luxor. Cairo: The American University in Cairo Press, 2005. 564 p.
 29. Erman A., Grapow H., eds. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Bd. 1–5* [Dictionary of the Egyptian language. Vol. 1-5]. Berlin: Akademie Verlag, 1971. Xvi + 2783 p.
 30. Zibelius K. *Afrikanische Orts- und Völkernamen in hieroglyphischen und hieratischen Texten* [African local and national names in hieroglyphic and hieratic texts]. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1972. Xxii + 204 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Карлова Ксения Федоровна – кандидат исторических наук, доцент кафедры археологии, истории Древнего мира и средних веков Московского государственного областного университета;

e-mail: kseniadam87@mail.ru

Сафронов Александр Владимирович – кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры археологии, истории Древнего мира и средних веков Московского государственного областного университета;

e-mail: safronov1477@yandex.ru

INFORMATION ABOUT AUTHORS

Ksenia F. Karlova – PhD (History), Associate Professor of Department of Archaeology, Ancient and Medieval History, Moscow Region State University;

e-mail: kseniadam87@mail.ru

Aleksandr V. Safronov – PhD (History), Associate Professor, Department of Archaeology, Ancient and Medieval History, Moscow Region State University;

e-mail: safronov1477@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Карлова К. Ф., Сафронов А. В. Риторическая стела Рамсеса III: перевод и комментарий // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: История и политические науки. 2019. № 4. С. 121–132.

DOI: 10.18384/2310-676X-2019-4-121-132

FOR CITATION

Karlova K., Safronov A. Rhetorical stela of Ramses III: translation and annotation. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: History and Political Sciences*, 2019, no. 4, pp. 121–132.

DOI: 10.18384/2310-676X-2019-4-121-132